

# «Мы встречаемся, чтобы объединиться»

О работе Международного форума — круглого стола переводчиков художественной литературы стран Евразии

**В Москве, в знаменитом Доме Ростовых, состоялся Международный форум — круглый стол переводчиков художественной литературы стран Евразии. Он был посвящён Международному дню родного языка и Году литературы в России**

Организаторами форума выступили Ассамблея народов России, Международное сообщество писателей союзных, Союз писателей России и Литературный институт имени А.М.Горького.

На форуме присутствовали переводчики художественной литературы, писатели, издатели, преподаватели и студенты вузов Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Узбекистана, общественные деятели стран Евразии, представители органов государственной власти. В работе форума принял участие начальник департамента национальной политики управления по внутренней политике Администрации Президента РФ Михаил Васильев. Приветствия в адрес участников международного форума прислали председатель Комитета по международным делам Совета Федерации Федерального Собрания РФ Константин Косачев, председатель Комитета по делам национальностей Государственной думы РФ Гаджимет Сафаралиев, председатель Комитета по делам СНГ, евразийской интеграции и связям с соотечественниками Государственной думы РФ Леонид Слуцкий.

Открывая представительную международную встречу, председатель Совета Ассамблеи народов России Светлана Смирнова объяснила, почему возникла идея масштабного обсуждения проблемы художественного перевода. В основах государственной культурной политики РФ одной из задач обозначена государственная поддержка как переводов на русский язык произведений литературы, созданных на языках народов России, так и обратных переводов, их издание и распространение. Президент России Владимир Путин неоднократно подчёркивал насущную необходимость возродить богатейшие традиции переводческой школы, чтобы писатель мог быть услышан в других регионах и странах. Но эта работа не только писателя, поэтому на форум приглашены представители субъектов РФ, общественных организаций России и других стран Евразии.

Позитивные шаги по возвращению переводческих традиций уже имеются. В 2011 году по поручению президента России был создан институт перевода. Он решает задачи по активизации взаимопереводов произведений литературы народов России на русский язык; поддержке и поощрению зарубежных переводчиков русской литературы, российских переводчиков иностранной литературы, включая литературу стран Евразии; обучения специалистов художественного перевода высокой квалификации и другие. В сотрудничестве с Министерством культуры РФ, Минобрнауки, Роспечатью, Россотрудничеством, а Российской ака-

демией наук, вузами, библиотечным сообществом, общественными фондами, Ассоциацией переводчиков проводится комплекс мероприятий: конгрессы, обучающие семинары, конкурсы переводчиков, выделяются гранты. Одно из последних крупных мероприятий, организованных совместно МГЛУ, Роспечатью и Институтом перевода состоялось в Крыму в конце 2014 года — десятый форум «Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке». Его цель — продвижение русской литературы, её

переводчиков, а писателей в полном смысле слова, давая максимально широкое образование». К счастью, традиции подготовки национальных переводчиков возрождаются, например, по договорённости с руководством республики институт приедет группа молодых талантливых людей из Татарстана. Единственный в мире Литинститут готов расширить своё присутствие в этом важном деле.

Тему обучения продолжила проректор Литинститута Людмила Царёва:

«Культура и искусство», Китай — тысячу, то Россия только двенадцать!

Перифразировав Достоевского, Султан Раев завершил выступление словами: «Перевод спасёт мир!»

Председатель Общероссийской общественной организации «Литературное сообщество писателей России» Михаил Дадашев отметил: Расул Гамзатов всегда с благодарностью говорил о своих переводчиках. Но старое поколение профессионалов уходит, нужно учить молодых.

тества взяли курс на американскую, турецкую литературу.

Кандидат филологических наук, переводчик из Узбекистана Насир Камбаров рассказал об опыте работы узбекских переводчиков: они получают гранты западных стран и уезжают туда на некоторое время работать над переводами. В Узбекистане по-прежнему популярен русский язык, его учат в школах, в университете, который поддерживает тесные контакты с Московским государственным лингвистичес-

ким университетом. Жен перевод в качестве «народной дипломатии», прямых контактов представителей разных народов. Если официальная дипломатия решает проблемы рационально, то перевод — эмоционально, что зачастую значительно важнее. «Во время дискуссии затрагивалась тема творческого ОТК, чтобы повысить планку художественной ценности литературы. Нам нужно ОТК, которое работает на единение народов, а не против единения», — отметил Васильев.

Что касается проблем финансирования переводческой работы: писатели бывшего СССР могут бороться за гранты Института перевода для перевода с русского и на русский произведений национальных литератур. Союз писателей России может входить в целевые программы Министерства культуры. Есть президентские гранты для некоммерческих организаций, перевод и издание произведений — это социально значимые проекты по тематике межнациональных отношений, можно побороться за грант. То есть пути продвижения для литературы всё-таки есть.

Заместитель председателя Совета Ассамблеи народов России Игорь Крутов представил итоговый документ — рекомендации форума переводчиков художественной литературы, куда были включены предложения участников, в частности, поэта, переводчика, уроженца Дагестана, члена Союза писателей Беларуси Хизри Асадулаева провести конкурс переводов литературы малочисленных народов. Председатель Совета Ассамблеи народов России Светлана Смирнова поддержала идею и предложила первый этап этого конкурса посвятить 70-летию Победы, а также учредить специальную награду переводчикам-победителям.

Член Союз писателей Молдовы и Румынии Мирослава Метлаева (Лукьяничкова) обратила внимание участников на отличный опыт переводческой деятельности в Казахстане — альманах «Современная зарубежная литература», который включает в себя произведения современных авторов из разных стран Евразии. Секретарь правления Союза писателей России Николай Перельсон поддержал идею выпуска альманахов переводов.

Член научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана, доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им.Л.Гумилева Нурсул Шаймерденова предложила придать постоянно действующий характер семинару переводчиков МСПС в Перedelкино и заявила, что Казахстан с радостью примет у себя такое мероприятие.

В рекомендации включено также предложение создать интернет-портал переводчиков художественной литературы.

Закрывая форум, Светлана Смирнова подвела итог: «Присутствие на форуме представителей Администрации Президента России означает, что государство заинтересовано в сфере художественного перевода. Мы идём по пути гуманитарного объединения народов на евразийском пространстве. В наших планах проведение форума народов Евразии, а затем создание Ассамблеи народов Евразии».



Фото Владимира Фёдорова

переводов на иностранные языки, вовлечение научной и творческой интеллигенции в программу поддержки переводов и обучение нового поколения литературных переводчиков переводческому мастерству». Таким образом, работа ведётся значительная, но возможности активизации процесса не исчерпаны, Ассамблея народов России видит перспективу в привлечении как можно более широких интернациональных сил продвижения переводческого процесса.

В своём приветственном слове председатель исполкома Международного сообщества писательских союзов Иван Перевезин рассказал об обсуждении вопросов перевода на семинарах молодых писателей в Перedelкино, о том, как его общественная писательская организация приобретает к богатству русского языка и литературы детей в летней «Школе русского языка для школьников», которые приезжают на учёбу в знаменитое Перedelкино из разных концов страны. В дальнейшем планируются выезды писателей и педагогов в регионы, чтобы охватить ещё больше детей. «У нас одна политика — служить родной литературе!»

Исполняющий обязанности ректора Литинститута им.А.М.Горького Алексей Варламов напомнил об особенностях русской переводческой традиции: переводчиками служили самые великие писатели — Пушкин и Лермонтов, Пастернак и Ахматова и многие другие. Перевод в нашей стране всегда был ступенью к успеху для национальных писателей: именно благодаря переводу на русский язык они становились известными не только во всей стране, но и в мире. «С переводом мы становимся богаче, а в его отсутствие беднее», — сказал Варламов.

Литинститут всегда готовил не

«Наша цель — снова создать элиту художественного перевода нашего времени». И надо работать над переводами молодых национальных авторов, потому что классики национальных литератур в основном переведены, а талантливых молодых надо поддерживать.

Председатель Совета Ассамблеи народа Кыргызстана, академик Национальной академии наук Кыргызской республики Бектемир Мурзубраимов в своём выступлении рассказал, какое важное место в жизни его страны занимает русский язык. Желание изучать его за 25 лет не исчезло, родители с радостью отдают детей в русскоязычные школы, выпускается множество печатных изданий на русском языке. По мнению Мурзубраимова, в основе программы межэтнического согласия должно лежать развитие многоязычия. И в этом свете особенно важен перевод литературы с одного языка на другой.

Поддержал земляка и экс-министр культуры, информации и туризма Кыргызской Республики, член Союза писателей Евразии Султан Раев, который сказал: «Русский язык чувствует себя в Кыргызстане так комфортно не только потому, что в стране проживают русские люди, но и как дань уважения к великой русской культуре: русский язык для нас стратегический, нам важен евразийский вектор развития. Мы смотрим на Москву».

Переводчик ещё раз напомнил о 70-летию Великой Победы, о том, что деды всех наших народов воевали вместе, 400 тысяч киргизов ушли на фронт: «Эти узы связали нас, мы должны быть отзывчивы друг к другу». Но невольно возникают проблемы в культурном обмене: так, если ежегодно США предоставляют Кыргызской Республике 2000 мест для обучения в вузах по направле-

Председатель правления Московской городской организации Союза писателей России, первый заместитель председателя МСПС, переводчик Владимир Бояринов отметил важнейшую роль подстрочного перевода, система которого ныне утрачена. Прежде этой работой занимались издательства, они способствовали рождению творческого союза автора и переводчика на долгие годы. «Нет ничего проще сделать для друзей народов, как начать переводить».

Поддержал его член Союза писателей Грузии, удостоенный звания Посланник грузинской культуры, Бежан Намичишвили: «Дружат поэты — значит, дружат народы».

55 лет деятельности, 20 лет на посту главного редактора журнала «Дружба народов» — таковы вехи жизни Александра Эбанонидзе. Он вспомнил, как, подхватив образное высказывание Пушкина о переводчиках как почтовых лошадках просвещения, Чингиз Айтматов говорил о журнале: «Дружба народов — единственная лошадка, на которой писатель может выехать в большой мир». Механизм перевода в журнале начал работать 75 лет назад, сейчас он нуждается в поддержке, как все «толстые» литературные журналы. Рынок диктует свои правила: печатается то, что раскупается, вследствие этого планка художественного вкуса массовой литературы всё ниже. И это проблема государственного масштаба.

Грустная тема звучала в выступлении писателя, переводчика Олега Бондаренко, директора Ассоциации издателей Кыргызстана: в стране почти полностью разрушена система книгоиздания, искусство перевода отмирает, объём национальной переводной литературы — не более 2% от того объёма, что был в советское время. Сейчас изда-

ние «культура и искусство», Китай — тысячу, то Россия только двенадцать!

Перифразировав Достоевского, Султан Раев завершил выступление словами: «Перевод спасёт мир!»

Председатель Общероссийской общественной организации «Литературное сообщество писателей России» Михаил Дадашев отметил: Расул Гамзатов всегда с благодарностью говорил о своих переводчиках. Но старое поколение профессионалов уходит, нужно учить молодых.

Кандидат филологических наук, переводчик из Узбекистана Насир Камбаров рассказал об опыте работы узбекских переводчиков: они получают гранты западных стран и уезжают туда на некоторое время работать над переводами. В Узбекистане по-прежнему популярен русский язык, его учат в школах, в университете, который поддерживает тесные контакты с Московским государственным лингвистичес-

ким университетом. Жен перевод в качестве «народной дипломатии», прямых контактов представителей разных народов. Если официальная дипломатия решает проблемы рационально, то перевод — эмоционально, что зачастую значительно важнее. «Во время дискуссии затрагивалась тема творческого ОТК, чтобы повысить планку художественной ценности литературы. Нам нужно ОТК, которое работает на единение народов, а не против единения», — отметил Васильев.

Что касается проблем финансирования переводческой работы: писатели бывшего СССР могут бороться за гранты Института перевода для перевода с русского и на русский произведений национальных литератур. Союз писателей России может входить в целевые программы Министерства культуры. Есть президентские гранты для некоммерческих организаций, перевод и издание произведений — это социально значимые проекты по тематике межнациональных отношений, можно побороться за грант. То есть пути продвижения для литературы всё-таки есть.

Заместитель председателя Совета Ассамблеи народов России Игорь Крутов представил итоговый документ — рекомендации форума переводчиков художественной литературы, куда были включены предложения участников, в частности, поэта, переводчика, уроженца Дагестана, члена Союза писателей Беларуси Хизри Асадулаева провести конкурс переводов литературы малочисленных народов. Председатель Совета Ассамблеи народов России Светлана Смирнова поддержала идею и предложила первый этап этого конкурса посвятить 70-летию Победы, а также учредить специальную награду переводчикам-победителям.

## Марсель Салим такой у нас один!

**В Доме Ростовых на творческий вечер башкирского писателя-сатирика Марселя Салимова «Душа пчелы» собрались знаваемые в стране люди: видные российские писатели и поэты, учёные и деятели искусства, журналисты и редакторы центральных изданий, руководители творческих союзов и общественные деятели**



Фото Владимира Фёдорова

Открывая вечер сатиры и юмора, председатель исполкома МСПС Иван Перевезин сказал:

«В нашей необъятной стране много хороших писателей и поэтов. Но таких сатириков, как наш Марсель Салимов, который остро поднимает общероссийские проблемы, можно по пальцам пересчитать. За выдающийся вклад в российский литературный знаменитый башкирский сатирик награждён Грамотой МСПС — высшей наградой организации.

И предложил издать в Москве сборник избранных произведений сатирика. Председатель правления Московской городской организации Владимир Бояринов особо отметил активное участие Марселя Салимова в международных литературных форумах:

«Все вспоминают его яркие выступления за границей. Он достойно представляет российскую литературу на международном уровне.

И вручил Салимову общественный орден им. Владимира Маяковского —

за верное служение художественному слову, подвижническую деятельность на ниве отечественной литературы.

Депутат Госдумы Салия Мурзабаева рассказала о многолетней журналистской и редакторской работе Марселя Салимова в журнале «Хэзэ» («Вилы»).

«Его сатира служит оздоровлению общества, защищает интересы простого человека, человека труда.

Пожелав творческих успехов, она подарила писателю-сатирику символическую «Золотую ручку» Госдумы.

О творчестве юмориста с особой теплотой говорили секретарь Союза журналистов России Тимур Шафир, президент Международной ассоциации творческих работников Виктор Никер, писатели Ямил Мустафин, Ринат Мухаммадиев, ответственные работники Полномочного представительства РФ при президенте РФ и представители башкирской диаспоры в Москве. Кроме того, зрители с восторгом слушали

башкирские мелодии в исполнении Мадины Ильгамовой.

Артисты московского театра эстрады Игоря Калинина исполнили скетч Марселя Салимова. Известные русские поэты Николай Перельсон и Иван Тертыйный прочитали в своих переводах его новые стихи. А выступление самого сатирика многократно прерывалось то весёлым смехом, то бурными аплодисментами. Обращаясь к землякам, поэт прочитал стихотворение из своей новой книги «Душа пчелы».

На этом прекрасном вечере Марселю Салимову была вручена Почётная грамота правления Союза писателей России — за активную талантливую творческую работу в жанре сатиры и юмора в современной многонациональной литературе России.

Находившийся в эти дни в Севасто-

поле на памятных торжествах, посвящённых 270-летию со дня рождения адмирала Фёдора Ушакова, председатель правления Союза писателей России Валерий Ганичев отправил письмо следующего содержания: «Лишь те остаются в наше непростое время оптимистами, кто вносит свою лепту в победу добра над злом. В этом разгадка упрямого неунья Марселя Салимова. По характеру — он родственник Сергея Михалкова. Сатирик, вечно находящийся в соприкосновении со злом, он вооружён не только иронией и смехом (хотя и иронии в её созидательном свойстве, и юмора — у



него в избытке!), а ещё и уверенностью в своей правоте.

А эта уверенность его — от преданности своим башкирским нравственным традициям и историческим корням, от осознания своей принадлежности к великой и многонациональной российской цивилизации».

Вёл вечер заместитель председателя МСПС, известный российский писатель и актёр кино Юрий Конопляников.

## «Славянская лира»: продолжение следует



**До недавнего времени в Беларуси не было яркого международного литературного форума. И вот, эффектно стартовавшая прошлым летом «Славянская лира-2014» уже ждёт своего продолжения**

В программе форума-фестиваля органично переплелись и составляющая, и зрелищная, и культурно-просветительная и даже научно-практическая составляющие.

В нынешнем году организаторы не стали придумывать велосипед и взяли за основу прошлогодний опыт. Планируется, что в рамках форума снова пройдут конкурсы на приз

зрительских симпатий, поэтические «марафоны», вечера национальных литератур, мастер-классы для молодых авторов, литературная конференция, круглый стол, презентации книг и коллективных сборников, периодических литературных изданий, экскурсии по памятным местам города Полоцка и многое другое. И, конечно же, будут и нововведения, которые, безусловно, порадуют участников форума.

На четыре дня Полотчина должна превратиться в литературную Мекку, в средоточие самобытного художественного слова и выразительной поэтической декламации, в водоворот национальных культур и литератур, писательских персон, литературных образов и героев, в фейерверк творческого свободомыслия и братских объятий.

Стать почётным председателем жюри литературных конкурсов «Славянская лира-2015» дал согласие председатель МСПС Иван Перевезин.

Итак, «Славянская лира-2015» стартует! Положение о форуме и информационные материалы о нём читайте на сайте МСПС.